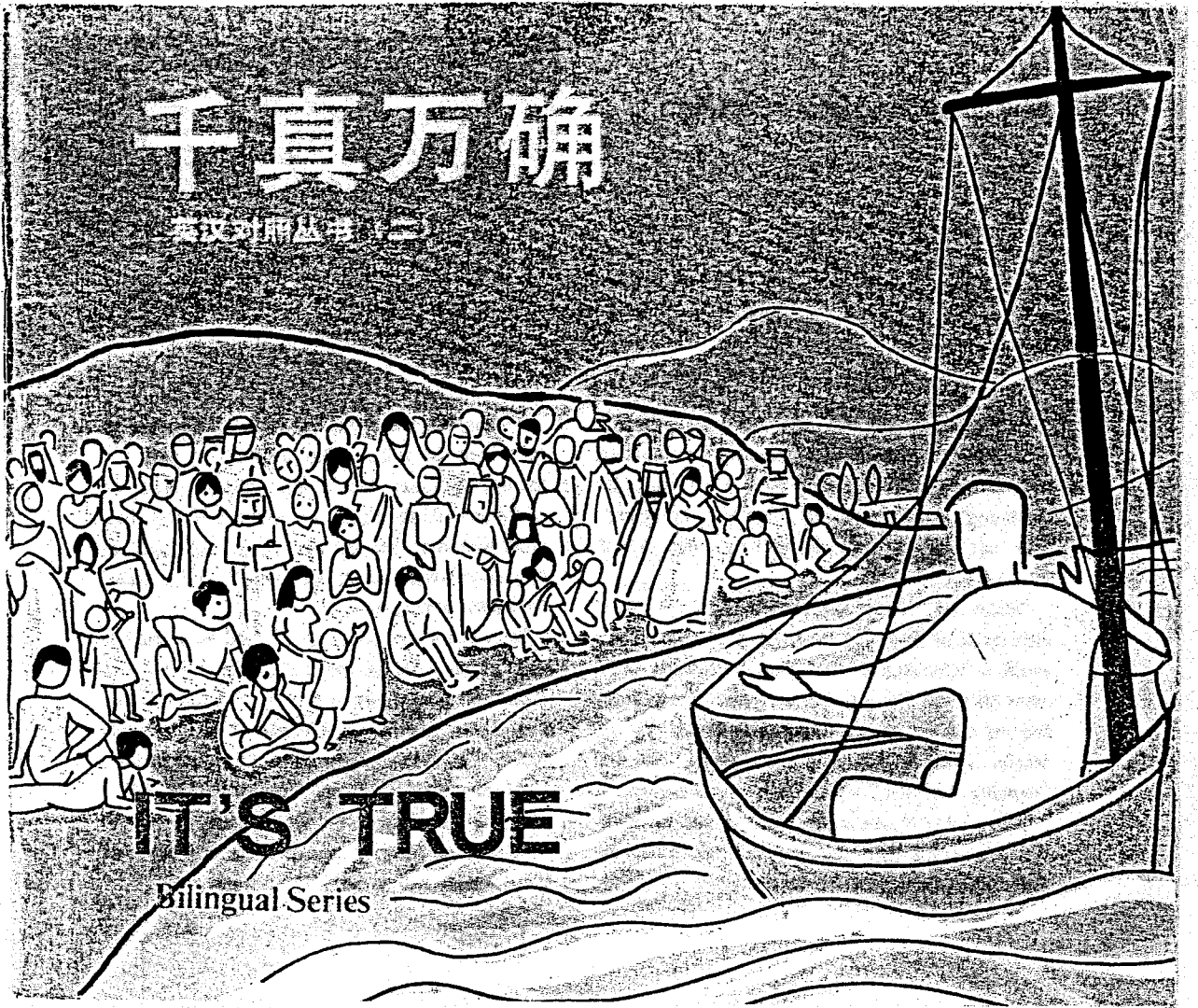


# 千真万确

英汉对照丛书 二



## 亲爱的读者：

### Dear Readers

Perhaps you have asked yourself questions like: Why am I here on earth? How did the world start? Can I know God? Does he care about me? Who is Jesus?

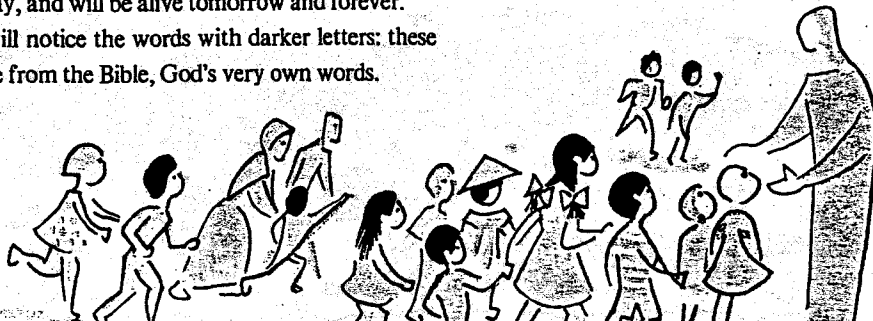
This little book will help you find the answers. It is all about Jesus, the Son of God. This is the most wonderful story of all. It is a true story from beginning to end. It is different from all the others you know. It introduces Someone who has always existed, who is alive today, and will be alive tomorrow and forever.

You will notice the words with darker letters: these words are from the Bible, God's very own words.

不知你曾否问过这样的问题：我为什么会在这个世界里？世界是怎样产生的？我能认识神吗？他关心我吗？耶稣是谁？

这本小册子不但能帮助你得到上述问题的答案，并且还要告诉你有关神的儿子耶稣的美好故事。与你曾听过的其他故事不同的是，它从头到尾都是真实的，并且它向你介绍的是一位过去、现在、将来都存在的——永活者。

请注意书中的黑体字，这些句子都是取自圣经里神自己的话语。



## The Beginning of the World



Who made the sun, the moon, the stars in the sky? Who made the birds, the fish, the plants, the animals, and all the people on earth? What was there in the beginning? Some people say, "Nothing was there!" This can't be true because nothing comes out of nothing.

Others say, "There was something. There was a little speck of dust, and bit by bit it turned into the world we're looking at now." That's still wrong. We're more than just "things". We can love, we can think, and we can express our thoughts in words. We are people. There is just one right answer: "In the beginning there was SOMEONE."

This is what it says in the book we call the Bible. And this book is right when it says, "In the beginning God created the heavens and the earth."<sup>1</sup>

Nothing can make itself by itself. A house cannot build itself. Someone begins by thinking hard and drawing up plans. This is the architect. Next the workmen build the house. As people look at it, they know there is an architect, even though they can't see him. God thought and planned, too. Then he created the heavens and the earth.

Some people say, "We can't see God, so he can't be real." What a strange way of thinking! What if a mouse ran along a path and said, "I've never seen a man, so men can't be real?" We would say, "Don't be foolish! That doesn't change the fact that men exist."

"The fool says in his heart, 'There is no God...'"<sup>2</sup> God does exist. We cannot see him, but we can see what he has created. This is true, and even if everyone in the world says there is no God, it is still true.

## 世界的开始

是谁把太阳、月亮和星星悬挂在空中？是谁使地球上有了飞鸟、鱼、动植物和人类？最初，地球上有什么？

有些人说：“什么也没有。”这是不正确的，因为任何东西都不可能无中生有。

也有些人说：“最初只有一点灰尘，而现在的世界就是由它们一点一点地演变而成的。”这种回答仍然错误，因为我们并不是“东西”。我们能爱，能思考，我们可以用语言来表达我们的思想，我们是人。所以唯一正确的答案是“最初有一位创造者”。关于这点，千真万确的圣经已告诉我们，起初神创造天地。<sup>1</sup>

世上没有任何东西可以自我创造。譬

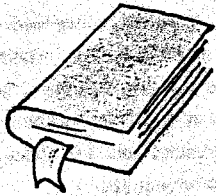
如建造一座房子，首先要有设计师来计划和画出草图；然后由工人盖成房子。当人们看到建成的房子后，他们一定会想到这必是一位设计师的杰作。神同样也是如此，他是经过思考和计划后，才创造了天地。

有些人说：“我们没有见过神，所以他不存在。”这是一个多么幼稚的想法啊！假设一只老鼠在一条小路上走，它说：“我从未见过人，所以没有人。”我们一定会说：“傻瓜，这也改变不了人是存在的这个事实啊！”

愚昧人心里说“根本没有神！”<sup>2</sup>神存在，我们虽不能看见他，但我们能目睹他所创造的一切，这是真实的，即使世上所有的人都不承认神，神还是存在的。



# Who is God?



God is a living God.<sup>1</sup> He is not without life like idols made from wood or stone. He always was alive; he always will be alive. He is eternal. God has no beginning and no end.

God fills the heavens and the earth.<sup>2</sup> He is everywhere.

God sees all men.<sup>3</sup> He sees all people in every place.

God hears.<sup>4</sup> When we speak to him, he hears. He will always listen.

God speaks.<sup>5</sup> He communicates with people. His words are written in a book called the Holy Bible. What he says in the Bible is true.

God is holy.<sup>6</sup> He is separate from all evil. Only he is righteous.

God is love.<sup>7</sup> He loves every person in the world equally. He loves each of us just as we are.

God knows everything.<sup>8</sup>

God can do anything.<sup>9</sup> There is nothing that he cannot do.

The only true God is three persons in one.

- God the Father. No man has ever seen him or can ever see him.
- God the Son, Jesus. He came to earth as a man.
- God the Holy Spirit. He helps us believe in Jesus and be filled with his love.

神是永活的神。<sup>1</sup>他不象那些无生命的，由木头和石块雕刻而成的偶像，他过去活着，将来仍活着。他没有开始和结束，他是永恒的。

神是充满天地的主。<sup>2</sup>他无所不在。

神注视所有的人，<sup>3</sup>无论世人在什么地方他都能看见。

神能听见，<sup>4</sup>他永远垂听我们向他讲的话。

神能讲话，<sup>5</sup>他通过圣经向人们传达他的信息。在圣经中，他所讲的一切都是真实的。

神是圣洁的，<sup>6</sup>他是唯一公义的，与罪恶毫无关系。

神是爱，<sup>7</sup>他爱世上的每一个人，不管他们的本相如何。

神知道一切。<sup>8</sup>

神能做任何事，<sup>9</sup>没有他不能做的事。

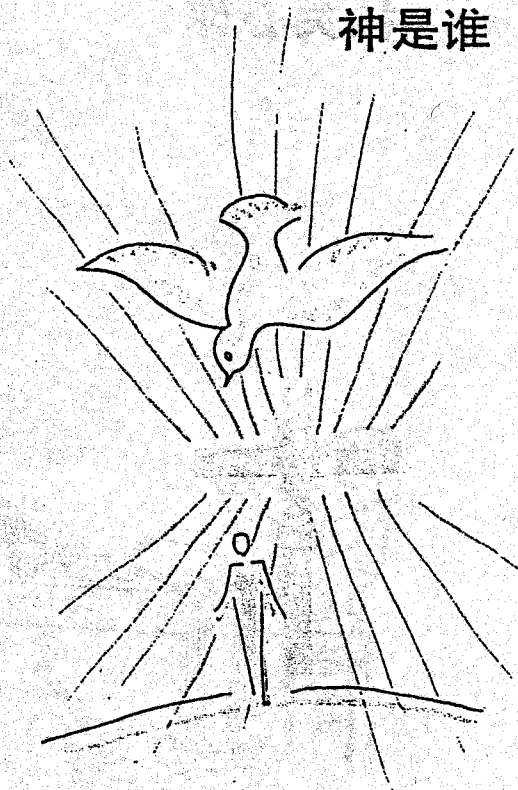
神是三位一体的真神：

圣父——未曾有人见过，也没有人能看见他。

圣子耶稣——他曾以人的形象来到世上。

圣灵——他帮助我们相信耶稣，并使我们充满了神的爱。

# 神是谁



## God Cares for You

Things which we have carefully made are precious. We take care of them. God made us and gave us life so we belong to him and we are important to him. "God made man in his own image."<sup>2</sup> He is not a human being. It is not our faces and bodies that are like him. But God is personal, and he made us persons. Just like God, we can think, speak, love, invent and make things.

What God can do and we cannot do is to make something out of nothing. Only God can create like that. God has never made two people exactly alike. Nobody is quite like you. You are unique, and this is another reason why you are precious to God. God created you for himself and has a plan for you. There is a real purpose for your life.



## 神关心你

我们都会珍惜和小心保护我们精心制成的东西。神创造了我们，给我们生命，所以他会同样珍惜我们。我们是他造的，也是属他的。<sup>1</sup>圣经说“神按照自己的形象造人。”<sup>2</sup>

神不是人，所以并非我们的面孔和身体象他；我们象他，乃是因为我们能思考，能讲话，能相爱，能发明和制造许多东西。不过有一点是神能而人不能做的，就是使无变成有。神从未造过两个完全相同的人，你是独一无二的，所以这也是为什么神看你宝贵的原因。神为他自己的缘故造你，他在你身上有一个计划，使你有一个生存的目的。



## How Our Ancestors Sinned



God made everything beautiful and good but Satan, who is also called the devil, wanted to spoil his work. Once he was one of God's servants, splendid and powerful. He wanted to be greater than God and rule over everything in God's place. He became filled with pride and rebellion.

When God created the first man and woman, called Adam and Eve, Satan came to destroy their happiness. God had said to these first two people, "Everything I've created is to make you happy. There is only one thing that is not for you — the fruit of the tree of good and evil. You must not eat it. If you choose to obey

me, we will live together in love, joy and peace. If you don't obey me, we can't stay together. Separation from me will bring sorrow and death."

In the Garden of Eden, Satan persuaded Eve to doubt God. He said, "You will not die. When you eat the fruit, your eyes will be opened and you will be like God, knowing good and evil." First Eve, and then Adam, chose to disobey. When they ate the fruit, evil came into their hearts. They were sent far away from God. Since then, evil had passed on into everybody's heart. Fear, wickedness, hatred, death have all come into the world.

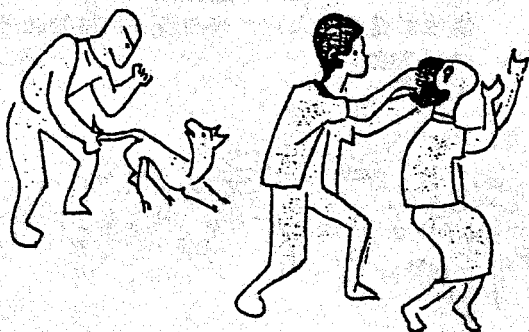
## 始祖怎样犯罪

神造的一切都是至善和完美的，但是撒但，也叫魔鬼，却在想方设法地破坏神的工作。撒但原是神的一个仆人，它有威严和能力，可是它想比神更伟大，并要代替神统管一切。由于它心中充满了骄傲，就开始背叛神。

神创造的第一个男人和女人名叫——亚当和夏娃。神曾对他们说：“我所造的一切，都是为了让你们得到快乐，但是有一件事你们不能做——就是不可以吃那分别善恶树上的果子。如果你们听从我的话，

将同我一起愉快的生活在爱与和平里，但如果你们不服从我，我们就不能在一起，而离开了我，你们会有悲伤和死亡。”可是，他们的幸福被撒但破坏了。

在伊甸园里，撒但调唆夏娃怀疑神，它说：“当你吃了这果子后，你不但不会死，眼睛反而会象神一样明亮，能够分辨善与恶。”首先是夏娃，接着是亚当，选择了不顺服的道路。当他们吃了那果子后，罪恶就进入到他们的心里，从此他们就远离了神。自那以后，罪也进入到每一个人的心里。同时，恐惧、奸诈、仇恨和死亡等也都来到了世界上。



God said, "You've disobeyed me but I still love you. I want to restore friendship between us. I'll send my Son to you. He will take the punishment for disobedience and sin in your place by giving his life for you. While you are waiting for him, you can come to me by sacrificing a lamb. It will die for your sin, and I will accept it because of my Son and forgive you."

Abel, the son of Adam and Eve, obeyed God and sacrificed a lamb. God accepted Abel's offering and forgave him. Cain, Abel's brother, thought that his work and his efforts were good enough to please God. He chose his own way, but God was not pleased.

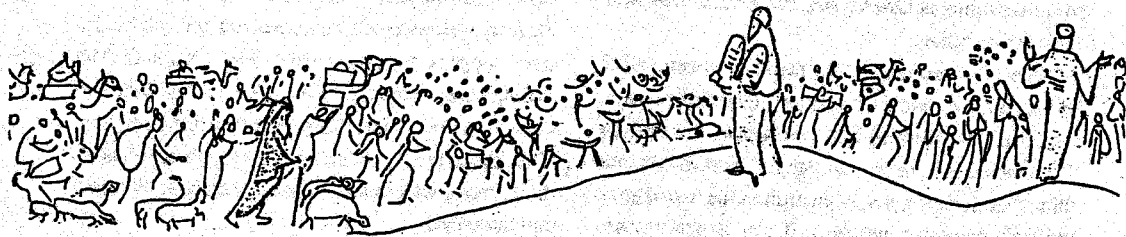
God said, "I am going to choose a man, and his family after him, and give them my laws so they can tell everyone what is right in my sight." God therefore chose Abraham, a man who had faith in God, and Abraham's family became the people of Israel.

Later God gave to Moses, a leader of Israel, ten

## God's Plan

main laws which were for all people. These laws were called the Ten Commandments. They were good laws. Here are some of them: "You may worship no other god than me. Honor your father and mother. You must not steal. You must not lie."<sup>1</sup>

But people's hearts are not good, and no one was able to always do what God wanted. His laws showed people how much they needed his help. God decided to send his Son to change their hearts. He sent prophets, men through whom God spoke by his Spirit, to let people know that his Son was coming.



## 神的计划

神说：“虽然你违背了我的命令，但我仍然爱你，我想和你重归于好。因此，我要差遣我的儿子来，他会献上生命，代替你受罪的刑罚。在他还未来之前，每当你犯了罪，就要献上一只羔羊，让它为你的罪而死，我就会因我的儿子而接纳这祭物，赦免你。”

亚当和夏娃的儿子亚伯，听从神的话，献上了一只羔羊。他的兄弟该隐却自作主张，以为靠自己的工作 and 努力可以得神的喜悦，可是神并不喜悦他所作的这些。

神说：“我准备拣选一个人和他的家族，把我的律例赐给他们，好让他们告诉每一个人，什么才是我眼中认为正确的事。”神因此拣选了对神大有信心的亚伯拉罕，而他的家族也就成了以色列民族。

后来，神把十条全人类都要遵守的主要律例，赐给以色列的一个名叫摩西的领袖，这些条例就是十诫。以下是其中几条：

除了我以外，你们不可崇拜别的神。

要孝敬父母。

不可偷窃。

不可诬害别人。<sup>1</sup>

但人心败坏，没有人可以常常做到神所要求的，而这些律例确使人知道，人是多么需要神的帮助。神决定差遣他的儿子来改变人心；他先派遣先知（就是神的灵借他们说话的人），来告诉人们他的儿子将要降临。



This wonderful story began when the Son of God said to God, his Father, "... I have come to do your will, O God ..."<sup>1</sup> It is as though Jesus said, "Father, since you still love the people who have turned their backs on you, I'll love them too. I'll go to earth and I'll be born like an ordinary man so I can give my life for them. Then people will not need to offer any more animal sacrifices. They will be saved by putting their trust in me. And as they watch me living among them, they will see how you want them to live. I'll obey all your commands."

An angel whose name was Gabriel, was sent to a young lady living in Israel. She was called Mary, and she was engaged to a carpenter named Joseph. This happened about 2,000 years ago when Caesar Augustus was emperor of Rome. Gabriel spoke to Mary saying, "Don't be frightened Mary ... for God has decided to wonderfully bless you! Very soon you will become pregnant and have a baby boy, and you are to name him 'Jesus'. He shall be very great and shall be called the Son of God."<sup>2</sup>

Since Mary was not married to Joseph yet, she naturally asked how this would happen. The angel explained that Mary's child would not have a father on earth. He said, "... The Holy Spirit shall come upon you ... so the baby born to you will be utterly holy



— the Son of God."<sup>3</sup>

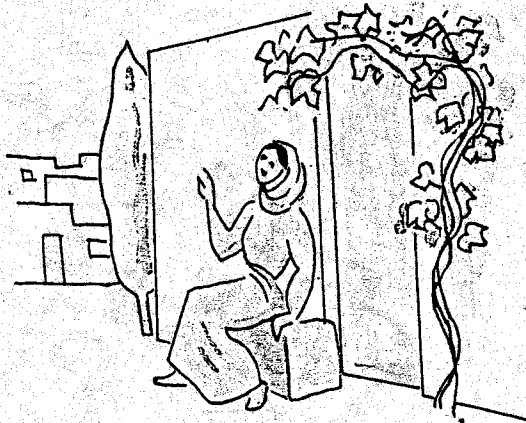
Mary did not understand, but she knew that nothing is impossible for God to do.

## 耶稣的降生 (一)

在这个奇妙的故事开始的时候，神的儿子对他的父神说：父啊，我来……遵行你的旨意。<sup>1</sup> 他其实也是在说：“父啊，你爱那些背叛你的人，我同样也爱他们。我会到世上，降生做一个平民，以致我能为他们舍命。到那时候，人就不再需要用动物来献祭了。他们只要倚靠我，就能得救。他们细察我在他们当中如何生活，就可以晓得你要求他们应如何做。我会顺从你所有的命令。”

天使加百列，被差遣去找一个住在以色列，已经和木匠约瑟订了婚的年青女子，她的名字叫马利亚。这事发生在大约二千年前，凯撒亚古士督作罗马皇帝的时候。加百列对马利亚说：马利亚，不要害怕，因为你得到神特别的赐福，要怀孕生子。你要替他起名叫耶稣，他将会伟大无比，称为神子。<sup>2</sup>

马利亚还没有和约瑟结婚，她就问这些事会怎样发生。天使告诉马利亚，这孩子不会有一个地上的父亲。他说：“圣灵要临到你身上……你要生的是完全圣洁的神子。”<sup>3</sup> 马利亚虽然不明白，但她知道在神没有难成的事。



## How Jesus Came (2)

Mary and Joseph were in Bethlehem for Jesus' birth. There Mary brought her son into the world. She wrapped him in a cloth and laid him in a manger. There was not even a cradle for the Son of God. Why was he born in a stable? Because there was no room in the crowded inn.

The angels of heaven rejoiced over Jesus' birth. How they sang on that first Christmas night! They appeared to some shepherds who were guarding their sheep at night in the fields outside Bethlehem. One angel said, "... Don't be afraid! ... I bring you the most joyful news ever announced, and it is for everyone! The Savior ... has been born tonight in Bethlehem!"<sup>1</sup> The shepherds hurried straight there and found Mary and Joseph and the baby lying in the manger.

Later some wise men from the East went to worship Jesus, too. They saw a bright star appear in the sky



and they followed it until it stopped over the place where Jesus was. When they entered the house and saw Jesus with Mary, they bowed down and offered rich presents which they had brought. They did not tell Herod, the king, that they had found Jesus. They knew he would not be pleased to hear that another king had been born in his country. Now the number of each year on the calendar is counted from the year Jesus was born.

## 耶稣的降生 (二)

马利亚和约瑟在伯利恒等候耶稣的降生。孩子在那里出生后，马利亚用布把他



包好，然后放在马槽里。为什么他会在马槽里出生呢？因为客店已住满了人。他虽是神的儿子，却连一个摇篮也没有！

天上的使者因耶稣的降生而欢欣，他们在第一个圣诞夜唱的歌唱得多么美妙啊！在伯利恒城外的田野里，他们向在晚上看守羊群的牧羊人显现。其中有一个天使对他们说，不要怕，我向你们宣布一个和全人类息息相关的空前大喜讯：今天在伯利恒城里，有一个救主为你们降生了。<sup>1</sup>牧羊人赶快前往，找到了马利亚、约瑟和睡在马槽里的婴孩。

不久，有几个从东方来的智者来朝拜耶稣。他们是因看见一颗闪亮的星星在天空出现，就跟着而来，那颗星来到耶稣所在的地方就停止不动了。这几个人便进入屋里，看见耶稣和马利亚，就俯伏敬拜，并献上带来的贵重礼物。但他们没有把找到耶稣的事告诉希律王，因为希律对于有另外一个王在他的国境里诞生这个消息，并不大高兴。现在我们日历上所用的公元，就是以耶稣降生那年起计算的。







## When Jesus Was a Child

King Herod discovered that the wise men had left without telling him where the new king was. He flew into a terrible rage and ordered all children aged two and under to be killed. However, God sent Mary and Joseph to Egypt so Jesus would be safe.

After Herod's death one of God's angels told Joseph in a dream to return to his own country. Jesus grew up in the little town of Nazareth in Galilee. Like all children everywhere, he ate, slept, played, and learned. Jesus did jobs for his mother and helped Joseph in his carpenter's shop.

When he was twelve years old, Jesus' parents took him to the temple in Jerusalem for the great Feast of the Passover to which all Jewish boys went when they

were twelve years old. There he listened with great interest to readings from the law of Moses and from the early prophets.

Afterward Mary and Joseph traveled back home with a big group of friends. On the way they realized that their son was not with them. They hurried back to the temple and found him with the Jewish teachers, listening and asking questions. When Jesus saw how astonished his mother and father were, he reminded them that his real Father was in heaven and he had given him important work to do.

Then Jesus returned to Nazareth with his parents. He grew and progressed in every way, and God was pleased. So was everybody who knew him.

## 耶稣的少年时代

希律王得知那些智者，没有告诉他新王所在的地方就离开了后，便勃然大怒，他下令将所有两岁以下的婴孩杀死。但神带领约瑟和马利亚到埃及去，使耶稣平安无恙。

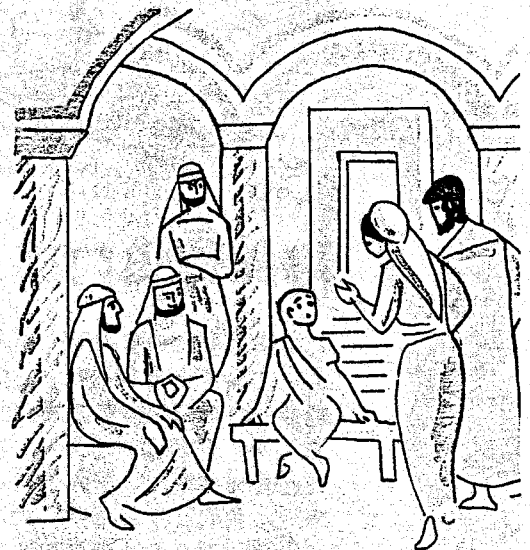
律希王死后，神的一位天使在梦中告诉约瑟可以返回家乡了，所以耶稣就在加利利省的一个小城拿撒勒长大。和其他小孩一样，他也吃，也睡，也玩，也学习。耶稣不但帮助母亲干活，还在约瑟的木工店里工作。

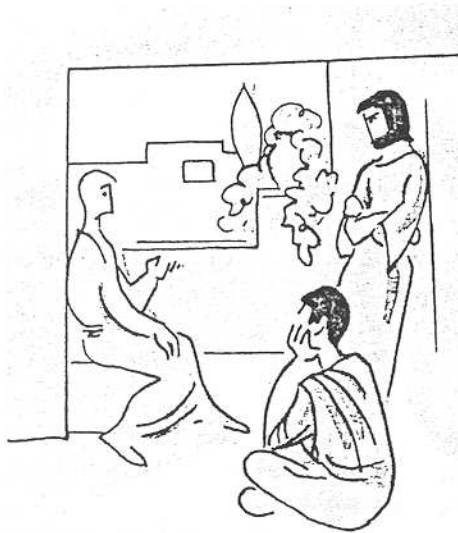
耶稣十二岁的时候，父母带他到耶路撒冷的圣殿去，因为犹太人的男孩一满十二岁就要到那里过逾越节。在那里，他非常留心听别人诵读摩西的律法和众先知的书。

随后，马利亚和约瑟与一大群朋友一起回去。在路上，他们发现耶稣并没有与他们同行。就急忙赶回圣殿去，看到耶稣在向犹太教师提问题，听演讲，非常惊讶。于是，耶稣便提醒他们，他真正的父亲是

在天上，而天父有重要的工作给他做。

之后，耶稣与父母一同回到拿撒勒。他在各方面都不断成长；神喜悦他，所有认识的人也喜欢他。



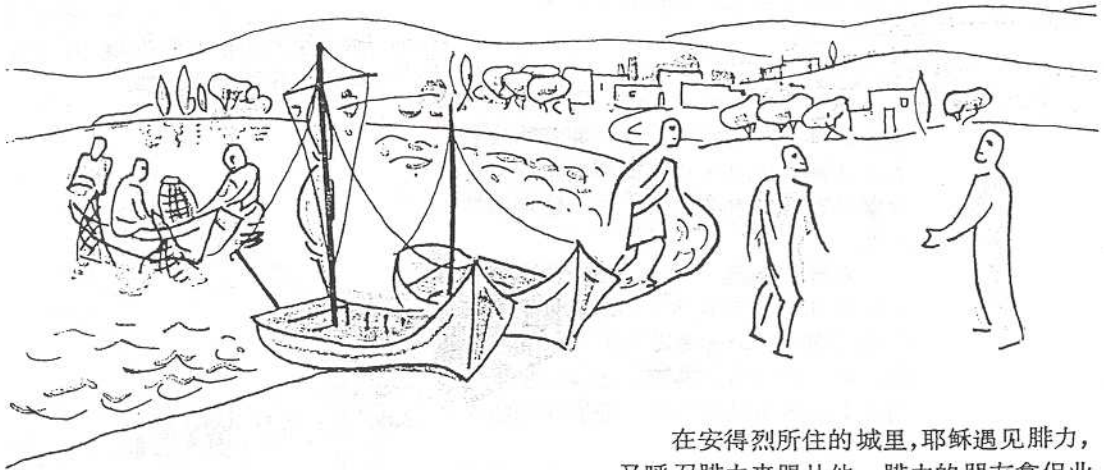


## How Jesus Called His Disciples

When Jesus started his work, he called men to work with him. Andrew was one of the first to follow Jesus. Andrew went with a friend to see him and as a result he knew that Jesus was the Savior about whom the early prophets had spoken. Later when he saw his brother Simon, he told him excitedly, "Come quickly! I'll take you to him!" Jesus called both brothers, who were fishermen, to follow him.

In the same town where these brothers lived, Jesus met Philip. He called Philip to follow him, too. Then Jesus called Philip's friend, Nathaniel. And so a small team formed around Jesus to help him.

One day as Jesus walked beside Lake Galilee, he saw two other fishermen named James and John. They were in a boat repairing their nets when Jesus called them. Without stopping to think twice, they left their father in the boat with his hired men and went with Jesus. Altogether Jesus chose twelve disciples to work with him. They were specially-chosen messengers whom he called 'apostles'. He sent them everywhere to tell the good news of his coming and to heal sick people in the power of his name.



## 耶稣选召门徒

当耶稣开始工作时，他呼召人与他同工。当安得烈和一个朋友去探访耶稣，发现他就是众先知所提及的那位教主时，就成为第一个跟随耶稣的人。其后，他碰到自己的兄弟西门，就兴奋地告诉他：“快来吧！我们已找到耶稣，就是神拣选作教主的那一位，我要带你去见他！”结果这一对作渔夫的兄弟，就听从了耶稣的呼召。

在安得烈所住的城里，耶稣遇见腓力，又呼召腓力来跟从他。腓力的朋友拿但业也被召了。于是，在耶稣的身旁，有了一小队协助他的人。

一天，耶稣经过加利利湖边，他看见渔夫雅各和约翰正在船上补网，就呼召他们。他们一点也没有迟疑，辞别了父亲和仆人，跟随耶稣去了。耶稣一共拣选了十二个门徒和他一起工作，他们都是特选的使者，耶稣称他们为“使徒”。他差派他们到处去传讲他已来了的好消息，也叫他们奉他的名去治病。

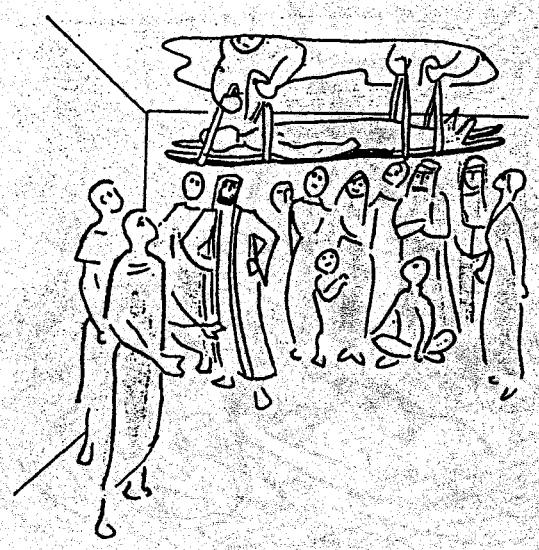
### Jesus' Wonderful Work (1)

Jesus healed sick people. Jesus is God. Like God, he is the source of life. When he was on earth, he made blind people see and deaf people hear. He made paralyzed people walk. He healed lepers. People said, "Everything he does is wonderful ..."<sup>1</sup>.

In the town of Capernaum lived a man who could not walk. Four of his friends took hold of the mat on which he lay and carried him to Peter's house. A large crowd had gathered to listen to Jesus. Because of all the people, they climbed up onto the flat roof. They then made an opening in the roof, tied ropes to the mat, and lowered the sick man down before Jesus. When Jesus saw how much faith they had, he exclaimed, "My friend, your sins are forgiven!"

"What? Sins? But we've brought this man here to have his legs healed!" Jesus knew that, but he also knew that sin in a person's heart is much more serious than sickness in his body. "... Who but God can forgive sins?" they asked. They did not want to believe that Jesus was God.

In order to prove it, Jesus commanded the paralyzed man, "... Rise, take up your bed and go home."<sup>2</sup> At once the man got up, rolled up his mat, and went home. Can't you see him jumping for joy? He was given two wonderful presents: forgiveness and healing. His heart was filled with love for Jesus.



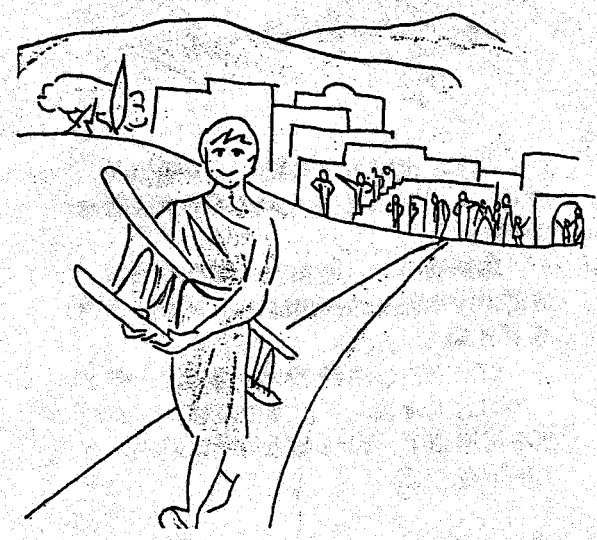
### 耶稣的奇妙工作 (一)

耶稣是神，象神一样，他是生命的源头。耶稣能治病，他在世上的时候，曾经使瞎眼的看见，聋子听见，瘫子走路，麻疯病人得医治。人们都说：耶稣所做的奇妙极了！<sup>1</sup>

在迦百农城有一个瘫子，他被他的四个朋友连人带垫子，抬往彼得的家中去。由于那里已聚有大批人在听耶稣讲道，使他们无法接近耶稣。所以他们就爬上屋顶，揭去瓦和木板，用绳子把垫子绑好，将病人缒到耶稣面前。耶稣看见他们有这么大的信心，就惊叹说：“朋友，你的罪被赦免了！”

“什么，罪？我们把他带来是要他的脚得着医治！”这点耶稣当然知道，但他还觉得人心的罪，远比人体的病更严重、可怕。可是他们不愿意相信耶稣是神，就说：“除了神谁能赦罪呢？”

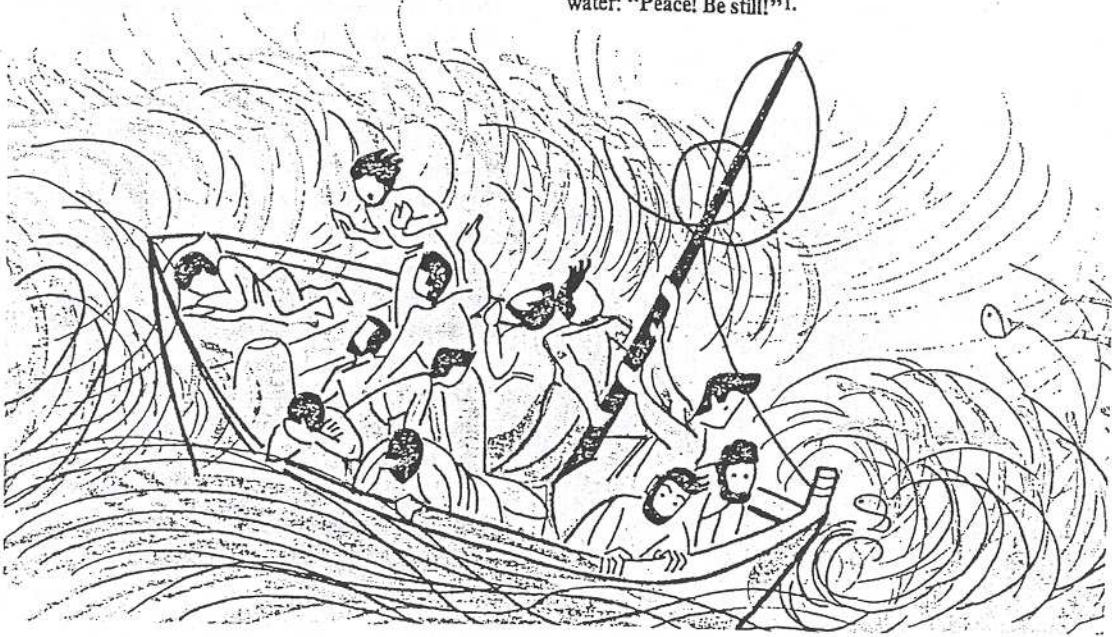
为了证明自己是神，耶稣就命令这个瘫子说：起来，收拾你的担架回家去。<sup>2</sup>那人立刻起来，卷起床褥回家去了。你看到吗？他在欢欣雀跃啊！他的心里充满了对耶稣的爱，因他已得到两份最美好的礼物：被赦罪和得医治。



## Jesus' Wonderful Work (2)

One day Jesus climbed into a boat with his disciples to cross Lake Galilee. He was tired and fell asleep in the stern. Suddenly a violent wind blew up. The waves were high and water poured into the boat, threatening to sink it. The disciples were terrified. They awakened Jesus roughly and cried, "Teacher, don't you care that we are about to drown?"

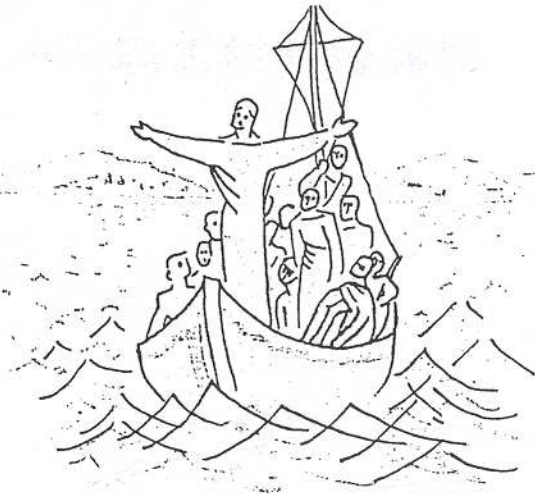
Jesus stood up. He spoke sharply to the wind and water: "Peace! Be still!"<sup>1</sup>



At once the storm stopped and the lake was smooth as glass. Amazed, the disciples asked, "Who is this man, that even the winds and the waves obey him?"<sup>2</sup>

It was natural for Jesus to be master of the things he made — the wind, the sea, and all of nature. The Bible says, "... He made the world and everything there is."<sup>3</sup>

If we let Jesus come into our lives as he came into the boat, we need not be afraid, whatever happens. When he is with us, we won't sink.



## 耶稣的奇妙工作 (二)

一天，耶稣和门徒乘船过加利利湖。当时他非常疲倦，就在船尾睡着了。忽然，湖上刮起暴风，大浪排山倒海般地扑进船里，船快沉了。门徒非常惧怕，连忙摇醒耶稣说：“老师，你不顾我们了么？我们快淹死了！”

耶稣站起来，斥责风和浪说：静下来！<sup>1</sup>

立刻，湖面波平如镜。门徒很惊奇，就问：这人到底是谁？居然连风浪也听他指挥？<sup>2</sup>

耶稣能向风、浪和大自然发号施令，是因为这些都是他所做的。圣经说：他创造了宇宙。<sup>3</sup>

如果我们让耶稣象掌管那条船一样进入我们的生命里，无论发生任何事，我们都不用惧怕了。因为有他与我们同在，我们就不会下沉。

## How Jesus Commanded Demons to Leave

Jesus sent away evil spirits. When men, women and children who were tormented by demons met Jesus, he would heal them. Demons knew that Jesus was God's Son. They had to obey him.

Near Lake Galilee there lived a raging crazy man. A crowd of demons lived in him, causing him to break the iron chains which tied him up. Everyone was afraid of him. He lived alone, wandering among the graves. One day he saw Jesus in the distance. Running up he threw himself down before him, shouting,



“What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God?”<sup>1</sup>

Jesus commanded the demons to leave the man and they obeyed. The poor man stopped screaming and cutting himself with stones. He was completely healed. Jesus sent him out to tell everyone what he had done for him.

We need not be afraid of demons because Jesus is more powerful than the devil. He still delivers people who are tormented by the devil. He says to those who are his disciples today, “I have given you authority over all the power of the enemy ... Nothing shall injure you”<sup>2</sup>.

## 耶稣赶鬼

耶稣也能驱逐邪灵，凡被邪鬼缠绕折磨的，不论男女老幼，只要他们遇见耶稣，他都会医治他们。邪鬼知道耶稣是神的儿子，他们都要服从他。

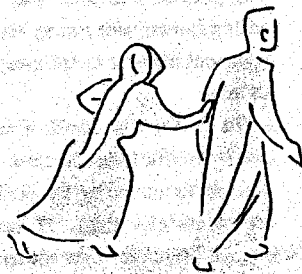
在加利利湖附近，住了一个衣衫褴褛的疯子。由于他被一群邪鬼缠身，竟能挣断锁着他的铁链，所以人人都害怕他，他常独自一人在坟地里游荡栖息。一天，他远远看见耶稣就跑上前去，伏在耶稣面前喊叫着说：至高神的儿子耶稣啊！你和我有什么关连？<sup>1</sup>

当耶稣命令那群邪鬼离开这人时，它们都遵命离去了，使这个可怜人得到完全的康复。从此他不再狂叫，也不用石头戮伤自己。并照耶稣的吩咐，把耶稣在他身上所做的事告诉别人。

我们不用害怕鬼怪，因为耶稣比鬼魔更有能力。今天，他仍然解救那些被鬼缠绕折磨的人，他对相信他的人说：我已经授权你们胜过魔鬼的势力，没有东西能伤害你们。<sup>2</sup>



## The Girl Who Died and Lived Again



Jesus even conquered death. Jairus, one of the leaders of the Jewish church, was very worried. His twelve-year-old daughter was very ill. "I must hurry and find Jesus," thought Jairus. "He'll make my daughter well, I'm sure!"

When Jairus saw Jesus, he threw himself down at his feet, saying, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so she may be made well."

Jesus agreed, but on the way something happened. A sick woman whom the doctors could not help came up behind Jesus and touched the edge of his coat. Immediately she was healed. During this time the young girl had been getting worse and messengers brought bad news to her father. They said, "Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?"

"Don't be afraid, only believe," replied Jesus. "No situation is without hope if I am there." When they arrived at Jairus' house, Jesus went into his daughter's room and said, "Little girl, get up!"<sup>1</sup> Immediately life returned to the body of the girl and she jumped up. During the time he was on earth Jesus brought several people back to life. He said, "I am the resurrection and the life."<sup>2</sup>

耶稣还能胜过死亡。睚鲁是个管理犹太会堂的人，由于他十二岁的女儿得了重病，心中非常忧愁，他想，“我要赶紧去找耶稣，他一定能治好我女儿的病，我知道他一定会！”

当睚鲁见到耶稣的时候，就伏在他脚前说，“我的小女儿快要死了，求你按手在她身上，使她康复过来。”

耶稣答应了，但在去睚鲁家的路上，又发生了另外的一件事。一个连医生也束手无策的病妇，跑到耶稣背后，悄悄摸了他外袍的边，立时她的病霍然而愈了。但与此同时，小女孩的病却恶化起来，有人带了噩耗来告诉她的爸爸说，“你的女儿死了，何必还劳动这先生呢？”

耶稣说：“不要怕，只要信。只要有我在，就没有绝望的事情。”当他们到达睚鲁家后，耶稣就走进女孩的房间，说：女孩子，我吩咐你起来。<sup>1</sup>

立刻，小女孩重获生命，跳了起来。

耶稣在世上的时候，曾使很多人复活。他说：我是复活，我是生命。<sup>2</sup>

## 死而复活的小女孩





### Jesus Loves Children

Jesus loves children. When he was on earth he put his arms around them and blessed them. The disciples thought that children were too young to understand and ought not to disturb Jesus. But Jesus showed them how wrong they were.

“Children are not too young to learn how to love

me,” he said. “Often grown-ups think that it is very difficult to come into my kingdom. They need to become like little children and believe what I say. They should not be proud. They must come to God for everything they need.”

One day Jesus called a child over and set him down among them, saying, “... it is not my Father’s will that even one of these should perish.”<sup>1</sup> Then he made up a story to explain what he meant. This kind of story is called a parable.

“A shepherd had a hundred sheep,” he began. “One evening he counted them as they pushed their way into the sheepfold. One was missing! This poor lost sheep was in great danger. It was very cold and there were thorn bushes and wild beasts. So the shepherd left his 99 sheep at home and went to find the one lost sheep. He didn’t trust his servants with such an important job. He went himself. He found the lost sheep and carried it safely back on his shoulders. He was so pleased that he invited his friends to celebrate with him.”

“In the same way,” said Jesus, “the angels in heaven sing with happiness when just one person asks to be forgiven for his sins and lets me find him.” “I am the Good Shepherd. The Good Shepherd lays down his life for the sheep.”<sup>2</sup>

### 耶稣爱小孩

耶稣喜爱小孩。当他在世上时，经常抱小孩子和为他们祝福。门徒认为孩子太小，不懂事，不应骚扰耶稣，耶稣就告诉他们，这种想法是错误的。

耶稣说：“不要以为儿童年纪轻，就不能学习去爱我，事实上，大人更难进入我的国度。他们都应象小孩子那样，谦卑地相信我所说的一切，并来到神的面前祈求他们所需要的一切。”

一天，耶稣让一个小孩子坐在门徒中间，说：天父绝对不愿意失去任何一个小

孩子的。<sup>1</sup> 然后他用了一个比喻来加以解释。

他说：“一个牧人有一百只羊。一天晚上，当他数点正在进入羊栏的羊群时，发现少了一只羊。因为天气很冷，周围又满了荆棘和野兽，这只可怜的迷途羔羊情况非常危险。牧人留下那九十九只羊在羊栏内，就出发去找迷失的羊。他没有把这件重大的工作交给仆人去作，他要亲自去找。当他找到那迷路的羊时非常高兴，忙把羊放在肩头上，把它安安全全的带回家去。为此，他还邀请朋友来和他一同庆祝。”

耶稣继续说：“同样，当一个人被我寻回，愿意为自己的罪求赦免的时候，天上的天使也会为此欢声高唱。”我是好牧人，好牧人为羊舍命。<sup>2</sup>



## The Story of Zaccheus

Just as a doctor cares about sick people, Jesus cares about those who do wrong. Zaccheus lived in a town called Jericho. He was a tax-collector, but he often demanded too much money from people. He was a thief and nobody liked him.

One day some news spread swiftly through the town that Jesus was going to pass through Jericho. Zaccheus had heard everybody talk about Jesus, so he decided to see the man for himself. Since he was very small, Zaccheus climbed up a tree and looked down through the branches to see everything that was happening. He didn't know that Jesus knew he was there.

Suddenly someone in the crowd below him stopped, looked up, and called out to him, "Zaccheus, hurry and come down, for I must stay at your house today!"

"That must be Jesus calling me," thought the little man in the tree. "He wants to go to my house! What an honor!" Zaccheus joyfully opened his home to Jesus. He discovered that Jesus loved him and did not reject him because of all the wrong things he had

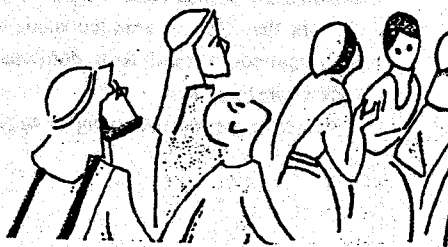
done. Oh, what good news!

As he listened to Jesus, Zaccheus understood how wrong stealing was. For the first time he saw himself as God saw him. He believed in Jesus and immediately wanted to make his life right. "I must give back everything I have taken. I'll do more than that, I'll give back four times as much. And from today on Jesus will be my Lord. I want to obey him."

Zaccheus was a new man for Jesus had completely changed him. "For the Son of Man came to seek and to save the lost."<sup>1</sup>

## 撒该的故事

医生关心病人，同样，耶稣关心那些做错了事的人。在耶利哥城，住了一个名



叫撒该的收税官。他是个“贼”，常常向百姓苛索金钱，所以没有人喜欢他。

一天，耶稣要经过耶利哥城的消息迅速传遍了全城。撒该听见人人都在谈论有关耶稣的事，也想亲眼见见耶稣。但由于他个子太矮，他就爬到树上要向下探个究竟。可是他万没想到，耶稣已知道他的所在。突然，他见树下的人群中有人停住了脚步向上望，并说：“撒该，快下来！今天我要住在你家里。”

撒该听了这番话，心想，“这一定是耶稣在叫我，他要来我的家，我多么荣幸啊！”于是就欢天喜地的请耶稣到他家作客。他发现耶稣竟不究既往地爱他，接纳他。这对他真是个大喜讯啊！

当撒该听了耶稣讲解的一番道理后，他明白欺骗是非常错误的行为。这也是他第一次从神看他的角度去看自己，他相信了主耶稣，并愿意立刻改邪归正。他说：

“我要把欺骗得来的钱四倍归还给人，从今天起，耶稣就是我的主，我要顺从他。”

就这样，耶稣把撒该改变成一个焕然一新的人。耶稣说：“我来是要寻找拯救丧失的人。”



## What Jesus Said About Himself

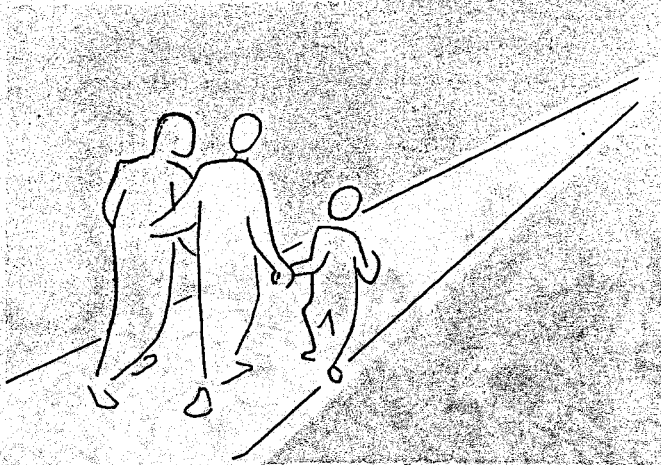
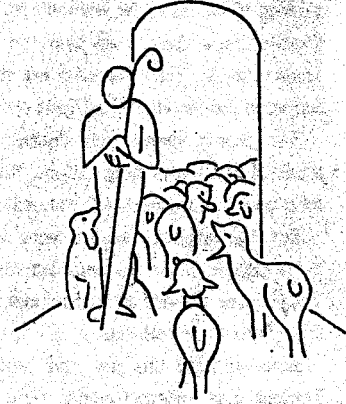
When Jesus spoke, everyone listened. He spoke with authority because he received his words from God. Jesus spoke about God, his Father, and about heaven, his Father's home. He also spoke about people and what is in their hearts. When he spoke about himself, Jesus often used picture language to explain what he meant.

"I am the good shepherd," Jesus said. "My sheep hear my voice, and I know them and they follow me."<sup>1</sup> There are false shepherds. Don't follow them. They

are only men and they cannot save you. They do not speak the truth. Would you like to belong to my flock and come into my fold with me? "I am the door of the sheep ... if anyone enters by me, he will be saved."<sup>2</sup>

Do you need a light to show you the way? Jesus said, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness."<sup>3</sup> When we walk in the light of Jesus, he shows us what is wrong in our lives and helps us turn away from it.

Do you want to please God? Jesus said, "I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing."<sup>4</sup>



## 耶稣怎样介绍自己

耶稣讲道时，众人都留心听。由于他讲的话是从神而来的，故他所传的道带有权柄。耶稣讲及他的天父——神，和天父的家——天国。他也讲及人和人心里的事。当耶稣讲及他自己时，他常常用一些生动的描述来表达他的意思。

耶稣说：“我是好牧人。我的羊听我的声音，我认识它们，它们也跟随我。”<sup>1</sup> 这世界上也有假牧羊人，千万不要跟从他

们，他们只是人，不能拯救你，他们所讲的都是谎话。你愿意加入我的羊群，进入我的羊栏吗？我就是羊的门，经过我进去的必定得救。”<sup>2</sup>

你需要光来引导你的路吗？耶稣说：我是世界的光，你们跟从我，就不会在黑暗里摸索。<sup>3</sup> 当我们跟着耶稣的光走路，他就会指出我们的错处，并帮助我们改正。

你愿意讨神欢喜吗？耶稣说：我是葡萄树，你们是枝子，那和我连结的，我必定住在他里面，他就多结果子。离开了我，你们就不能作什么。<sup>4</sup>

## The Triumphant Entry into Jerusalem

Jesus had a great many friends, but he also had many enemies. When he went to the city of Jerusalem for the last time, he knew he would be arrested. He knew he had come to earth in order to die, for this was the only way he could save mankind.

When he approached the Mount of Olives, he sent two disciples into a village nearby to ask for a donkey. When the owner of the donkey found out they wanted it for Jesus, he willingly let it go. Then Jesus' friends threw their coats over the animal's back for Jesus to sit on. They started down the road and a great crowd of people who loved Jesus went with them.

The people spread their clothes on the ground in front of Jesus and sang for joy, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord!"

But the religious leaders were furious. They and other people living in Jerusalem rejected God's Son. They never wanted to understand who he was even though he often told them.

Jesus entered the city and went to the temple. Traders and money-lenders were there inside the temple, selling birds and animals for the sacrifices.

Jesus seized a whip and drove them out. He didn't want his Father's house to become a market place! Again the religious leaders were angry. They grew more and more determined to get rid of Jesus.

## 凯旋进耶路撒冷

耶稣有很多朋友，但也有很多敌人。在他最后一次到耶路撒冷时，他知道他将会被捉拿。因为他来世的目的是要为人受死，这是拯救世人的唯一途径。

耶稣快到橄榄山的时候，他吩咐两个门徒到附近的村里去借一头驴来。驴主人听说耶稣要用这头驴，就很高兴的借给他们。耶稣的朋友将衣服搭在驴背上，又让耶稣骑上去，然后和一大群爱戴耶稣的民众一起上路。

一路上民众不断把衣服铺在地上，并欢呼歌唱“奉主名来的王是应当称颂的！”



但这一切使那些宗教领袖非常恼怒，他们和住在耶路撒冷城的人要反对神的儿子，并拒绝去相信耶稣所讲有关他自己的一切。

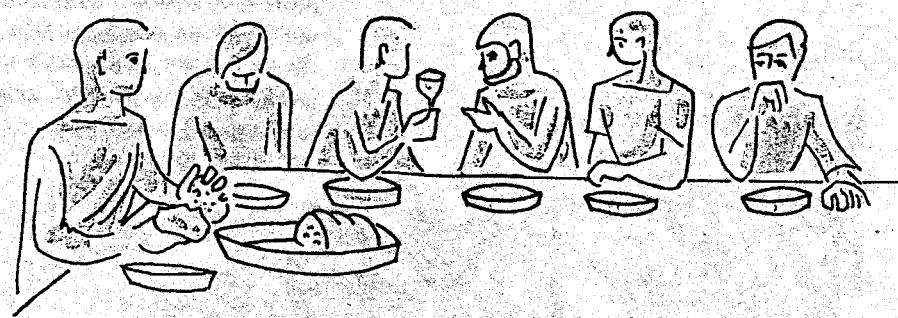
耶稣进城后，就来到圣殿。圣殿里挤

满商人，兑换银钱的人和卖献祭用的鸽子和牲畜的人。耶稣不愿意天父的圣殿变成一个集市，就拿起鞭来把这些人赶出去。这一次，那些宗教领袖就更愤怒了，他们决定非除掉耶稣不可。

## The Last Supper

Every day after his great entry into Jerusalem, Jesus went to the temple. There his enemies waited, determined to get him killed. They tried to make him say something which could be used to condemn him. One evening Jesus and his disciples met together

secretly in an upstairs room to celebrate the Feast of the Passover. This was a great annual celebration when each Jewish family ate a special meal and remembered all the things that happened in the time of Moses. They remembered how their ancestors were slaves under the cruel Pharaoh and how God made Pharaoh let the people go. God sent an angel who struck dead the eldest son in each Egyptian family. The sons in the Jewish families did not die because the Jews, in obedience to God's orders, had put lamb's blood on their door-posts. God had said, "When I see the blood I will pass over you."<sup>1</sup> The death of the lamb for each family foretold to the people of Israel that a Savior would come. The Savior, Jesus, would die to save everyone.



During the meal with his disciples, Jesus took bread, broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my body." Jesus then took wine and passed a cup of it around, saying, "Drink of it, all of you, for this is my blood ... poured out for many for the forgiveness of sins."<sup>2</sup> Christians do as Jesus said and take what we call "communion". We do it to remember Jesus' death while waiting for him to return.

Jesus talked to his disciples about humility and serving other people. He said, " ... Love each other just as much as I love you." Then he added, " ... One of you will betray me."<sup>3</sup> Then one of them, Judas Iscariot, got up and went out. He was a false disciple who loved money. He sold Jesus to his enemies for thirty pieces of silver.

阁楼内庆祝逾越节。逾越节是犹太人一年一度的大庆典，每个家庭都要在一起吃一个特别的晚餐，来纪念在摩西时代所发生的事情。就是他们的祖先，如何被神从残暴的法老手中解救出来，免为奴隶。当日，神差遣天使去击杀埃及人的长子，而犹太人的长子则幸免于难，因为犹太人听从神的吩咐，把羊血涂在门楣上，神曾说过，我经过的时候，一见这血，就越过这家人。<sup>1</sup> 这一家所杀的羔羊，向以色列人预告了救主的来临，耶稣就是要为拯救世人而受死的救主。

在吃饭的时候，耶稣拿起饼来擘开，递给门徒说：“你们拿来吃，这是我的身体。”随后，他又拿起杯来，递给门徒说：你们喝这个，这是我为全人类流出的赦罪宝血。<sup>2</sup> 今天，基督徒仍都照着耶稣的吩咐擘饼和喝杯，这就是我们所称的“圣餐”，我们要这样纪念耶稣的死，直到他的再来。

## 最后的晚餐

自从耶稣光荣的进城后，每一天，他都到圣殿去。他的敌人也待在那里，伺机试探耶稣，企图找把柄去控告他，然后把他杀掉。

一天晚上，耶稣与门徒悄悄地在

一个假门徒，非常贪钱，为了三十块银子，把耶稣出卖给他的敌人。

## How Jesus Was Betrayed

In the upstairs room Jesus told his disciples about heaven, his Father's home. He said, "... I go to prepare a place for you ... I will come again and receive you unto myself."<sup>1</sup> He comforted them by saying he would send the Holy Spirit to always be with them. He offered them a great gift — his peace, and he gave them a marvelous promise, "... if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name." He said, "Be



brave. The victory is mine!"<sup>2</sup>

Then Jesus and his disciples went to the Mount of Olives where there is a garden called the Garden of Gethsemane. Jesus walked ahead with Peter, James and John. He knew the time had come for him to die. He asked his three friends to keep watch and pray while he went farther on to be alone. What a battle! The devil was attacking him. If he could persuade Jesus to abandon the idea of giving up his life, the devil would win because then nobody could be saved.

Jesus threw himself face down on the ground and prayed, "Father, Father, everything is possible for you ... yet I want your will, not mine." Then an angel came to strengthen him.

When Jesus returned to his disciples and found them sleeping, he said, "Come! Get up! We must go. My betrayer is here!"<sup>3</sup> Suddenly some men appeared with swords and sticks, and in front of them was Judas. He had brought Jesus' enemies to capture him. But nobody could take Jesus' life without his permission, so he stepped forward and said, "I am Jesus." He obeyed God right to the end.

## 耶稣怎样被卖

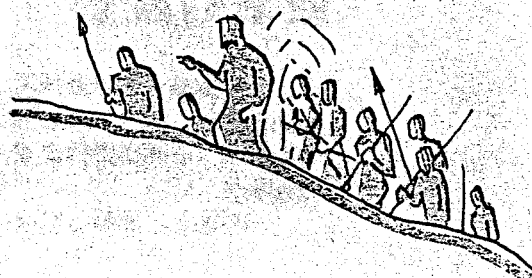
耶稣在阁楼上告诉门徒有关天堂，就是天父的家的事。他说，我为你们去预备地方，我预备好了，必定回来接你们到我那里去。<sup>1</sup>他还安慰门徒说，他会差遣圣灵来与他们同在。然后，他送了一份大礼物给他们——就是他的平安。他又说：“你们如果向天父求什么，他必会因我的名赐给你们。”这实在是一个宝贵的应许。耶稣还吩咐门徒要勇敢，因他已经胜了世界。<sup>2</sup>

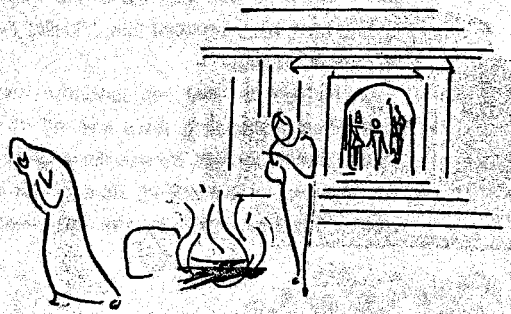
之后，耶稣和门徒来到橄榄山上的客西马尼园。耶稣带着彼得，雅各和约翰离开其余的人朝前走，他知道死亡已接近他，于是，就吩咐这三个朋友醒祷告，然后又独自一人上前去。这是一场多么激烈的战争！魔鬼不断攻击耶稣，如果它能说服耶稣放弃为人舍命，它就胜利了，因为从此没有人可以得着拯救了。

耶稣把脸伏在地上祷告说，“父啊，父啊，在你凡事都能，然而不要照我的意思，只要成全你的旨意。”随后有一位天使来加添他的力量。



当他回到门徒那里时，发觉他们都睡着了。他说，起来吧！我们该走了。你们瞧！出卖我的人已经来了。<sup>3</sup>就在这时，有人带着刀和棒出现了，而犹大就走在前头，他带着耶稣的敌人来捉拿他了。但事实上，如果没有耶稣自己的允许，谁也不能伤害他，因此他走上前说：“我就是耶稣。”他自始至终都顺服神的旨意。





and say that he was not loyal to Caesar, the emperor. So he handed Jesus over to his enemies for them to do whatever they wanted with him. They decided to crucify him.

## 耶稣受审

那些士兵带着耶稣来到大祭司的屋里接受问话。围着大祭司的是一群宗教领袖，大祭司说：“我奉神的名命令你发誓，告诉我你是不是救世主，是不是神子？”<sup>1</sup>

耶稣回答说：“我是。”<sup>2</sup>

耶稣的仇敌认为他在撒谎，就大叫：简直是亵渎！判他死刑！<sup>3</sup> 他们吐唾沫在他脸上，又挥拳打他。后来，他们把耶稣押到罗马巡抚彼拉多那里，因为只有彼拉多才有权能判人死刑。彼拉多审问耶稣，但却找不到任何罪证。虽然如此，他仍下

## Jesus' Trial

The armed men led Jesus to the high priest's house for questioning. Surrounded by the religious leaders, the high priest said to him, "I demand in the name of the living God that you tell us whether you claim to be the Messiah, the Son of God."<sup>1</sup>

Jesus said, "I am."<sup>2</sup>

Jesus' enemies thought this was a lie. "Blasphemy!" they cried. "He is guilty of death!"<sup>3</sup> Then they spat in his face and knocked him about. Then they sent Jesus to the Roman Governor, Pilate, because he alone had the right to sentence a man to death. Pilate questioned Jesus but found no fault in him. Even so, he had the soldiers beat him and put a crown of thorns on Jesus' head. They insulted Jesus but he did not answer back.

During the Passover Festival it was customary for one prisoner to be set free. So Pilate went out to the waiting crowd and asked, "Which shall I release to you — Barabbas or Jesus?"

The crowd shouted, "Barabbas!" When Pilate asked them what he should do with Jesus, the crowd shouted, "... Crucify him! Crucify him!"<sup>4</sup>

Pilate would like to have set Jesus free, but he was afraid. He didn't want the Jews to turn against him

令兵士鞭打耶稣，又把荆棘冠冕带在耶稣头上。耶稣受尽了侮辱，但他却没有还口。

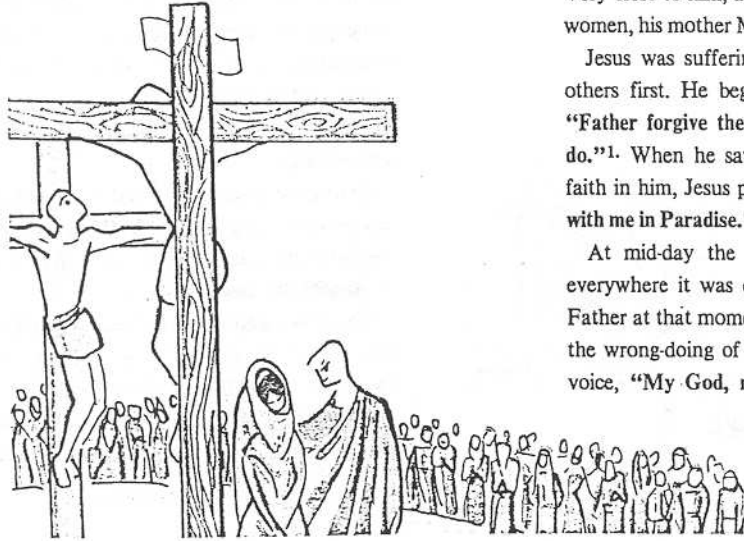
在逾越节期间，官府通常会释放一个囚犯，彼拉多也不例外，他来到等待着的群众面前问：“你们要我释放哪一个，是巴拉巴还是耶稣？”

那些百姓都大叫：“巴拉巴！”彼拉多又问他们他应如何处置耶稣，百姓齐叫：钉他十字架！钉他十字架！<sup>4</sup>

彼拉多本想释放耶稣，但又害怕犹太人会反告他不忠于罗马皇帝凯撒，于是就把耶稣交给那些想杀害他的人，任由他们处置。这些人决意要钉死耶稣。



## The Crucifixion

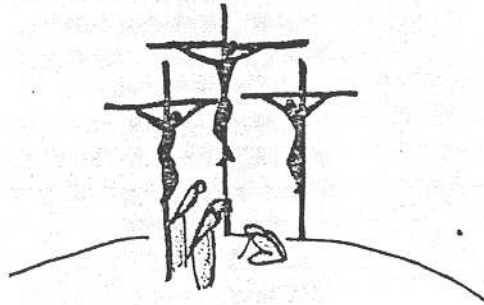


Jesus was led outside the city of Jerusalem to a hill called Golgatha. A great crowd followed him. Some of the women were crying. A man named Simon of Cyrene helped him carry the cross.

Roman soldiers nailed Jesus' hands and feet onto the wood. Two criminals were crucified with Jesus, one on each side of him. Several people were making fun of him. The soldiers divided Jesus' clothes between them and threw dice to decide who should have his robe. Many of his friends looked on from a distance. Very close to him, at the foot of the cross, were some women, his mother Mary, and his disciple John.

Jesus was suffering but as always he thought of others first. He began by praying for his enemies, "Father forgive them, for they know not what they do."<sup>1</sup> When he saw that one of the criminals had faith in him, Jesus promised him, "Today you will be with me in Paradise."<sup>2</sup>

At mid-day the sun was suddenly covered and everywhere it was dark. Jesus was cut off from his Father at that moment. He was being punished for all the wrong-doing of mankind. He cried out in a loud voice, "My God, my God, why have you forsaken



me?"<sup>3</sup> Jesus said he was thirsty, so the soldiers soaked a sponge in vinegar and lifted it to his mouth. He took some and then said, "It is finished"<sup>4</sup> .... Father! I commit my spirit to you."<sup>5</sup>

The Roman officer who saw Jesus die exclaimed, "Truly, this was the Son of God!"<sup>6</sup>

## 被钉十字架

耶稣被带到耶路撒冷城外的各各他山。一大群人跟随着，有些妇女在哭，古

利奈人西门则替耶稣背着十架。

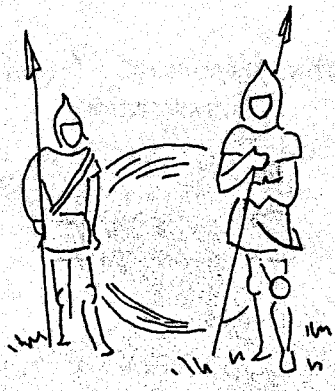
罗马士兵把耶稣的手和脚钉在十字架的木头上。当时有两个罪犯，分别在耶稣的两边被钉十字架。有些人在戏弄耶稣，士兵还把耶稣的衣服掷骰瓜分。耶稣的朋友却站在远处观看，在十架下，是与他最亲近的几位妇女、他的母亲马利亚和门徒约翰。

耶稣虽然在受苦，但仍象往常一样，先为别人设想。他为他的敌人祷告说：父亲啊，赦免他们吧！因为他们不知道自己在做些什么。<sup>1</sup> 其中一个罪犯相信耶稣，耶稣对他说：今天你要和我一起乐园里。<sup>2</sup>

在正午时分，太阳突然被遮蔽，黑暗笼罩大地。耶稣与父神分离，为世人所犯的罪受了罚。他大声喊着说：我的神，我的神，你为什么离弃我！<sup>3</sup> 他又说他渴了，兵士用海绵蘸了点酸醋，送到他嘴边，他尝了，就说：成了！父亲啊，我将我的灵魂交在你的手中。<sup>4</sup>

那个看守耶稣的罗马军官，看见他死时的情景，不禁说：这人必是神子无疑！<sup>5</sup>

### Jesus' Resurrection



A man called Joseph went to the governor, Pilate, and asked for permission to bury Jesus in his family tomb. Pilate agreed. The religious leaders put soldiers in front of the tomb to keep guard. A large stone was rolled in front of the entrance. All of Jesus' followers were sad and afraid.

On the first day of the week, four women came very early to the tomb with perfumed oils. They wondered what to do about the large stone in front of the tomb. What a surprise they got! The stone had been rolled back! The tomb was empty! Jesus was not there!



An angel of the Lord, dressed in white clothes, said to the women, "Don't be frightened! I know you are looking for Jesus who was crucified, but he isn't here! For he has come back to life again, just as he said he would ... Go quickly and tell his disciples."<sup>1</sup>

Filled with joy, the women ran to share this marvelous news. But the disciples did not believe them. That same day all the disciples except Thomas

met together in a room in Jerusalem and Jesus appeared to them. Afterward when Thomas heard their report he said, "I won't believe it unless I actually put my fingers in the wounds where the nails were!"

Thomas was with all the disciples later when Jesus appeared again. He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands..." Thomas' doubts disappeared. He saw and believed.

Jesus showed himself to several more people, and, on one occasion, to five hundred at the same time. He has a new body, a body that cannot die anymore. Other leaders have died and will die. Jesus is the only one who can say, "... I died, and behold I am alive forevermore."<sup>2</sup>

### 耶稣复活

一个名叫约瑟的人来到巡抚彼拉多那里，要求把耶稣的身体葬在他家的墓穴里。彼拉多答应了。他们安葬了耶稣，就用一块大石堵住了墓穴，那些宗教领袖还派了兵士守在墓前。耶稣的跟随者既害怕又难过。

星期一清早 四个妇女带着香料来到墓地，正在筹算如何移开堵着墓口的大石，但却惊奇的发现大石已经滚在一旁，墓是空的，耶稣并不在里面。 (转下页)



(接上页)

一位身穿洁白长袍的天使，安慰那些妇女说：别怕！我知道你们是来看那位被钉死的耶稣的。就如他自己以前所说，他已经复活了……现在你们快回去把这消息告诉他的门徒。<sup>1</sup>

妇女们满心欢喜，赶快跑去报告这天大喜讯，但门徒却不相信她们，在同一天，除了多马外，所有门徒都齐集在耶路撒冷城内的一个阁楼上，耶稣就在那里向他们显现。当多马听见了这个消息后，他说：“除非我用手摸过那些钉痕，我决不相信。”

不久，耶稣再次向门徒显现，当时多马也在场。耶稣对他说：“用你的指头摸摸这里，你看我的手……”多马的疑团顿消，他看见了，也相信了。

耶稣还亲自向其他人显现，有一次，他曾经同时向五百人显现。耶稣现今的身体是一个新的身体，是一个不会再死的身体。世上的领袖很多已经死去，其余的也要面对死亡。只有耶稣才能说：我曾死去。但已经复活了，而且要活到永远。<sup>2</sup>

Two angels appeared and said to the disciples, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."<sup>1</sup>

Full of joy, Jesus' friends worshipped him and returned to Jerusalem. They knew that their Lord had not gone away forever. He had promised to come back. They all went back to a room in Jerusalem which was their meeting place. They met there regularly to pray and they waited for the Holy Spirit to be sent to them as Jesus told them to.

Just as he promised, Jesus is now preparing a place for us in heaven. And he is praying for us. When we ask for God's help and forgiveness, Jesus says, "Father, remember, I shed my blood to wipe away their sins."

## 复活后所发生的事

耶稣完成了天父吩咐他在地上做的事。对于这点他曾向门徒解释说：“每件事情的发生，包括我的死和复活，都是多

## What Happened After the Resurrection

Jesus finished what his Father commanded him to do on earth: He once explained to his disciples, "Everything that has happened — my death and return to life, is exactly what was foretold many years ago by Moses and the prophets."

Forty days after coming out of the tomb alive, Jesus led his disciples to the Mount of Olives near Bethany. Judas was not there. He had been overwhelmed by sorrow and guilt, had given back the thirty pieces of silver, and then had hanged himself. Jesus talked with the disciples, and then lifted up his hands and blessed them. After that he returned to heaven. A cloud hid him from their sight.

年前摩西和先知们预言过的。”

耶稣从死里复活后四十天，他带着门徒到伯大尼附近的橄榄山去。犹大不在他们中间，因为他在极度的悲哀和内疚底下，退还了那三十块银子，自己就吊死了，耶稣和门徒在山上讲完了话，就举起双手为他们祝福，然后升到天上，隐没在一朵云中不见了。

忽然有两位天使显现，对门徒说：加利利人啊，你们为什么站在这里望着天空呢？这位离开你们，被接上去的耶稣，他将来也要照样的回来，就跟你们刚才所看见的一样。<sup>1</sup>

门徒满心欢喜的敬拜耶稣，然后回到耶路撒冷。他们知道主并不是永远的离开他们，因为他应许必定会再回来，他们一起回到平常在耶路撒冷聚集的一个阁楼，定时在那里聚会祷告，等候耶稣将要差来的圣灵。

正如耶稣应许过的，他如今是在天上为我们预备地方，并且为我们祷告。当我们祈求神的帮助和赦免时，耶稣就会说：

“父啊，请记住我已流出我的宝血，抹去他们的罪。”





## The Coming of the Holy Spirit

Jesus left his friends to go back to heaven, but he promised not to leave them alone. He said, "... I am with you always, even to the end of the world."<sup>1</sup> He promised to send the Holy Spirit to take his place. "And you shall be my witnesses ... to the end of the earth,"<sup>2</sup> he said.

So the friends of Jesus prayed together, waiting for the wonderful gift of the Holy Spirit. There were about 120 of them, including the disciples, the women, Jesus' brothers and his mother, Mary. Suddenly, after ten days, "they were all filled with the Holy Spirit."<sup>3</sup>

They then started preaching to the crowds of people in Jerusalem, telling everyone the marvelous news that God had sent his Son to earth.

All those listening were deeply moved. They realized they must change their lives, believe in Jesus and receive God's gift, the Holy Spirit. They were baptized to show everyone that they had begun a new life. And God wrote their names in the Book of Life. After that the Christians started meeting each day to listen to God's Word. They encouraged each other, shared the Communion meal, and prayed together.

Today, all those who receive Jesus into their hearts belong to God's family. The Holy Spirit is given to all those who believe and he comes to live in their hearts. Through him Jesus is always with them and they have the power they need to conquer the devil. With the help of the Holy Spirit, Christians are witnesses for Jesus everywhere in the world.

### 赐下圣灵

耶稣虽然离开了他的朋友回到天上，但他应许不会撇下他们。他说直到...世界

的末日，我都会和你们同在。'耶稣又应许差遣圣灵来接替他的位置，并说：'你们要走遍...天涯海角，为我作见证。'<sup>2</sup>

于是耶稣的朋友就一同祷告，等候圣灵——这奇妙的恩赐。他们包括门徒、妇女、耶稣的兄弟和他的母亲马利亚，共有一百二十人左右。过了十天，突然间，他们都被圣灵充满，<sup>3</sup>开始向耶路撒冷的群众讲道，告诉他们神已差遣他的儿子到世上来的好消息。

所有听到的人都深受感动，他们领悟到必须改变自己的生命，相信耶稣，并且接受神的礼物——圣灵。于是他们就受洗礼，向人人表明他们要过一个新的生活；神也把他们的名字记在生命册上。自此以后，基督徒开始每天都聚在一起，听神的话语，彼此勉励，分享圣餐，同心祷告。

今天，所有接受耶稣进入他们心中的，都是属于神家里的人。耶稣要把圣灵赐给他们，让他住在他们心里，这样耶稣就可以借着圣灵，时刻与他们同在，他们也借着所需的力量去战胜魔鬼。靠着圣灵的帮助，基督徒要到世界各地去，为耶稣作见证。

## The Return of Jesus

Jesus has promised to come back. All the apostles spoke about his return. Angels announced it on the day when Jesus went back to his Father in heaven. Jesus will come back in person and "every eye shall see him."<sup>1</sup> He will be king over all the earth.

Jesus could come back at any moment. He warned us, "... no one knows the date and hour when the end will be ... so be prepared."<sup>2</sup>

The devil knows all about this great coming event. He knows he hasn't much time. That's why he is so active. Therefore be on your guard. Don't let yourself be carried away from Jesus. Whatever the cost, stay loyal to him. And keep your courage up. The day is coming when neither the devil nor any of his servants will be able to harm anyone.

When the moment chosen by God arrives, Jesus will come back, and those who are his will go to meet him. They will receive a new body and they will reign with him.<sup>3</sup>

Everyone will be raised up and judged by God. He never makes a mistake, so his judgment will be fair. Those whose names are not written in the Book of Life will be cut off from him forever.

God will create a new heaven and a new earth. He will make all things new. All the things Satan has spoiled will be made perfect again.

In heaven's glory, light and joy, the believers from every country and from every age will see, worship and serve God and his Son, Jesus, forever and ever and ever.<sup>4</sup>

## 耶稣的再来

耶稣应许过再回来。所有使徒都讲及他的再来，天使也在耶稣升天回到父身旁的那天，作了同样的宣告。耶稣必会亲自再来，世界上所有的人都要看见他。<sup>1</sup>那时他要作全世界的王。

耶稣会随时到来，他警告我们：末日的确实日期和时间，没有人知道……你们也要随时准备。<sup>2</sup>

魔鬼深知这将要发生的大事，它知道它的时候不多了，因此更积极地工作。我们必须警醒，千万不可让任何事物引诱我们离开耶稣。不论代价如何，我们都要对主忠心，并且刚强壮胆，因为日子近了，到那时，不论魔鬼或它的仆役，都不能再伤害人。

当神所定的那个时候一到，耶稣就会回来，凡属耶稣的人都要迎接他，他们会得着一个新的身体，并且要与他一同作王。

每个人都要复活受神的审判。神从不出错，因此他的审判也是公平的。所有名字没有被记在生命册上的人，都要永远与神隔绝。

神会创造一个新天和新地，他要將一切更新，被魔鬼毀坏的一切事物都要变为完全。

各国、各时代的信徒都会在天上的荣耀、荣光和喜乐中，亲眼看见神，敬拜和事奉神和他的儿子耶稣，直到永永远远。



## An Important Choice that Will Change Your Life



thing. We say "Sorry" when we do wrong. And we say "Please" when we need something. These three words are like three keys that you may use all through the day. You can talk to Jesus at any time and in any place. He will always hear you.

We can listen to God by reading the Bible. It is God's message to every person in the world. It is written for each one of us and it tells us everything we need to know about God. There are two parts in the Bible, the Old Testament and the New Testament. The record of Jesus' life on earth was written by four of his friends in the first section of the New Testament — Matthew, Mark, Luke, and John.

Satan (the devil), God's enemy, is still at work. He tries to get us to do wrong. If we resist him, he will run away from us.<sup>2</sup> If we forget and give in to him, we should not be discouraged. We can go quickly to Jesus and he will forgive us.<sup>3</sup> If we wrong someone, he helps us make things right.

It is good to pray and read God's Word with other Christians. Together we learn to serve God and be his witnesses. But the Lord Jesus helps those who have to do these things alone. He is holding his children in his hands, and he, the Almighty God, is strong. Jesus said, "My Father is greater than all ... no one can snatch them out of my Father's hand."<sup>4</sup>

This marvelous story about Jesus can change your life. God can make everything new for you. God loves you just as you are now. He wants you to be part of his family forever. The Word of God says, "... to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God."<sup>1</sup>

Faith comes by hearing the good news of Jesus — the good news you have read in this book. Now you can believe for yourself. You can choose to receive Jesus, making the best choice of your life. You can open your heart and pray a simple prayer like this: "Lord Jesus, thank you for coming to save me. I receive you now into my heart. Make me clean from all sin and create within me a new heart. Thank you for making me a child of God. Give me strength to follow you all the days of my life."

If you pray this prayer the Lord will hear you. The Holy Spirit will give you the assurance that you have eternal life, and God will write your name in his Book of Life. What will happen after that? You will begin a new life with Jesus.

Because we love Jesus, we spend time talking to him and listening to him. We do things to please him and we make friends with other people who love him. When we talk to Jesus, we say "Thank-you" for every-

## 一个改变你生命的重要选择

这个关于耶稣的奇妙故事能改变你的生命。神可以为你使一切都变成新的。神爱你，他爱现在的你，他渴望你也成为他家里的人，直到永远。神说：那些接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权利，作神的儿女。<sup>1</sup>

信心是从听耶稣的福音而来的，这福音也就是你从本书中所读到的福音。你现在就可以作一个生命中的最佳选择：相信耶稣，接受他为救主。你可以坦诚地作一个简单的祷告：“主耶稣，感谢你来拯救我，我现在就接纳你进入我心中。求你洁净我一切的罪，在我里面造一个新的心。感谢你使我成为你的儿女，求你赐我力量，使我能一生跟随你。阿门。”

你这样祷告，主耶稣必会垂听。圣灵会给你凭据，确证你已有永生，神也会把你的名字记在他的生命册上，此后你就有了一个崭新的生命。

我们既然爱耶稣，就会花时间和他说话，也听他对我们讲话。我们会做他喜欢的事，和爱他的人交朋友。我们祷告时，应当为主所赐的东西而说“感谢”，为所做错的事而说“对不起”，又为所需的事物而说“求你……”这三句话就好象三条小钥匙，是你每日都需要用的。你随时随地都可以和耶稣说话，他必会垂听。

我们可以借着阅读圣经，得知神对我们讲的话。圣经是神给世上每个人的信息，是为我们大家写的，它把我们应当知道的关于神的事情都告诉了我们。圣经分为旧约和新约两部分。耶稣在世的一生，记载在新约的开始部分，是由他的四个朋友马太、马可、路加和约翰写的。

神的仇敌撒但（魔鬼）仍在工作，它竭力想使我们做错事。如果我们抵抗它，它就必离开我们跑掉。<sup>2</sup>但如果我们一时不察觉，屈服给它，也不用泄气，我们可以立刻回到耶稣那里，他必会赦免我们。<sup>3</sup>我们如果得罪了别人，耶稣也会帮助我们把事情处理好。

和其他基督徒一同祷告，读神的话语，是一件美事。我们可以一起学习事奉神，

为他作见证。假如在你的地方只有你一个人是基督徒，主耶稣也会帮助你为他作见证。他是大有能力的神，他必保守他的儿女。耶稣说：至高无上的父神把羊赐给我——没有人能从他手中把羊夺去。<sup>4</sup>

### 决 志 表

我愿意信耶稣，请他做我的主和救主

我的签名：

日期：

## BIBLE REFERENCES

The Bible quotations in the Chinese text are from a contemporary Chinese translation called "Dang Dai Sheng Jing". This is how you can find them in the Bible: the first word is the title of the book, the first number gives the chapter, and the second number, the verse - e.g. Genesis 1:1 means: the book of Genesis, chapter 1, verse 1.

## PAGE

2-3

1. Genesis 1:1                      2. Psalms 14:1

4-5

1. Jeremiah 10:10                2. Jeremiah 23:24

3. Psalms 33:13                    4. Psalms 4:3,4

5. John 17:17                      6. 1 Samuel 2:2

7. 1 John 4:8                      8. 1 Samuel 2:3

9. Luke 1:37

6-7

1. Psalms 100:3                    2. Genesis 9:6

10-11

1. Exodus 20:1-17

12-13

1. Hebrews 10:7                    2. Luke 1:26-38

14-15

1. Luke 2:1-16

20-21

1. Mark 7:37                      2. Luke 5:17-26

22-23

1. Mark 4:35-41                    2. Luke 8:25

3. Hebrews 1:2

24-25

1. Mark 5:1-20                    2. Luke 10:19

26-27

1. Mark 5:21-43                    2. John 11:25

28-29

1. Mark 18:14                      2. Luke 15:3-7

30-31

1. Luke 19:1-10

32-33

1. John 10:11,27                    2. John 10:7,9

3. John 8:12                      4. John 15:5

36-37

1. Exodus 12:1-28                    2. Matthew 26:26-29

3. John 13:1-35

38-39

1. John 14:2,3                      2. John 16:23,33

3. Mark 14:32-42

40-41

1. Matthew 26:63                    2. Mark 14:62

3. Matthew 26:65,66                4. Matthew 27:17-23

42-43

1. Luke 23:34                      2. Luke 23:43

3. Matthew 27:46                    4. John 16:30

5. Luke 23:46                      6. Mark 15:39

## 参考经文

《千真万确》的经文均采自《当代圣经》。以下是本书所引用的经文，第一个数字是表示第几章，第二个数字是表示第几节。例如，创世记1:1，意思就是创世记第一章第一节。

## 页数

2-3

1. 创世记1:1    2. 诗篇14:1

4-5

1. 耶利米书10:10    2. 耶利米书23:24

3. 诗篇33:13    4. 诗篇4:3,4

5. 约翰福音17:17    6. 撒母耳记上2:2

7. 约翰一书4:8    8. 撒母耳记上2:3

9. 路加福音1:37

6-7

1. 诗篇100:3    2. 创世记9:6

10-11

1. 出埃及记20:1-17

12-13

1. 希伯来书10:7    2. 路加福音1:26-38

14-15

1. 路加福音2:1-16

20-21

1. 马可福音7:37    2. 路加福音5:17-26

22-23

1. 马可福音4:35-41    2. 路加福音8:25

3. 希伯来书1:2

24-25

1. 马可福音5:1-20    2. 路加福音10:19

26-27

1. 马可福音5:21-43    2. 约翰福音11:25

28-29

1. 马可福音18:14    2. 路加福音15:3-7

30-31

1. 路加福音19:1-10

32-33

1. 约翰福音10:11,27    2. 约翰福音10:7,9

3. 约翰福音8:12    4. 约翰福音15:5

36-37

1. 出埃及记12:1-28    2. 马太福音26:26-29

3. 约翰福音13:1-35

38-39

1. 约翰福音14:2,3    2. 约翰福音16:23,33

3. 马可福音14:32-42

40-41

1. 马太福音26:63    2. 马可福音14:62

3. 马太福音26:65,66    4. 马太福音27:17-23

42-43

1. 路加福音23:34    2. 路加福音23:43

3. 马太福音27:46    4. 约翰福音16:30

5. 路加福音23:46    6. 马可福音15:39

- 44-46  
 1. Matthew 28:5-7    2. Revelation 1:18  
 46-47  
 1. Acts 1:11  
 48-49  
 1. Matthew 28:20    2. Acts 1:8  
 3. Acts 2:1-4  
 50-52  
 1. Revelation 1:7    2. Matthew 24:36,44  
 3. 1 Thessalonians 4:13-18  
 53-55  
 1. John 1:12            2. James 4:7  
 3. 1 John 1:9            4. John 10:29

- 44-46  
 1. 马太福音28:5-7    2. 启示录1:18  
 46-47  
 1. 使徒行传1:11  
 48-49  
 1. 马太福音28:20    2. 使徒行传1:8  
 3. 使徒行传2:1-4  
 50-52  
 1. 启示录1:7    2. 马太福音24:36,44  
 3. 帖撒罗尼迦前书4:13-18  
 53-55  
 1. 约翰福音1:12    2. 雅各书4:7  
 3. 约翰一书1:9    4. 约翰福音10:29

Cut out and mail to: Mr. Gideon Zhao,  
 1, Sugar St., 15/F,  
 Hong Kong

请填写下列表格，寄回香港糖街一号十五楼  
 赵恩朋收

- I have decided to take Jesus into my heart to be my Lord and Savior.  
 I would like to learn more about God and Jesus Christ. Please send me the relevant material.  
 Please send me bilingual literature.  
 Please send me a Bible.

- 我已决心相信耶稣，请他做我的主和救主。  
 我想更多认识神和耶稣，请把有关的学习资料寄给我。  
 我愿意收到其他英汉对照的书刊。  
 我希望收到《当代圣经》。

Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_  
 Age: \_\_\_\_\_ Occupation: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

姓名: \_\_\_\_\_ 性别: \_\_\_\_\_  
 年龄: \_\_\_\_\_ 职业: \_\_\_\_\_  
 地址: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_